

TRAVESTISMOS DE LA VOZ EN LAS LITERATURAS CONTEMPORÁNEAS

Coloquio internacional

2, 3 et 4 de julio de 2020

MSH Clermont-Ferrand

(4 rue Ledru – 63000 Clermont-Ferrand)

Organizadores :

Assia Mohssine (Université Clermont Auvergne, CELIS)

Daniel Rodrigues (Université Clermont Auvergne, CELIS)

Ponente plenario

CARMEN BOULLOSA

Poeta, escritora y dramaturga mexicana

Macaulay Honors College

City University of New York (CUNY)

Convocatoria

El presente coloquio internacional es fruto de una colaboración fructífera entre el programa de investigación « Géneros literarios y *gender* » (coord. Assia Mohssine y Daniel Rodrigues) del Grupo de trabajo Escrituras e interacciones sociales adscrito al Centro de investigación sobre Literaturas y Sociopoética (CELIS) y el programa de investigación «Intersexualidades » de la Universidade de Porto en Portugal con el propósito de indagar en los travestismos de la voz y las modalidades diegéticas y estéticas que engendran.

Como motivo literario, el travestismo no es un fenómeno reciente. Desde las *Metamorfosis* de Ovidio hasta las literaturas contemporáneas, este fenómeno está presente para referir inicialmente al deseo de usar ropa del sexo opuesto antes de convertirse en una “categoría epistémica opuesta al binarismo heterosexual sancionado por la tradición patriarcal” y

“una postura artística y política radical para descentrar nociones de la identidad, no solamente sexual, sino nacional, étnica y cultural.”¹

Si bien la función del autor, siguiendo a Foucault², implica necesariamente la eliminación de marcadores discursivos específicos de la instancia que escribe para dar cabida a los de un alter ego y una conciencia otra, el travestismo autoral introduce una forma de disyunción entre la identidad genérica del narrador y la del autor, asumiendo la modalidad del seudónimo masculino o femenino (el famoso nom de plume) y/o el uso de marcadores lingüísticos del sexo opuesto al biológico. En este sentido, la figura autoral, como sugieren respectivamente Madelaine Kahn y Ana Clavel³, registra un replanteo de la relación problemática con respecto a la autoridad y la censura, incluso con la tradición literaria (por ejemplo, el travestismo de ciertos géneros literarios connotados como masculinos o femeninos con miras al reconocimiento cultural)⁴. Más allá de esas prácticas culturales ampliamente difundidas en el siglo XIX, que dan la medida de un mundo de las letras excesivamente cerrado y compartimentado, es especialmente interesante indagar en las estrategias textuales y discursivas del travestismo en las literaturas contemporáneas (desdoblamiento narrativos, figura del travesti, identidades plurales y descentradas, carnavalización, ambigüedad, simulación, parodia, experimentaciones lingüísticas y literarias, etc.), todos artificios – muy poco estudiados– que participan de modo simbólico y paródico en el entramado ficcional, en particular en narrativas construidas desde una óptica postmoderna. Según la escritora mexicana Ana Clavel, el travestismo narrativo o textual va más allá del simple disfraz de la voz en la medida en que prefigura “la puesta en escena simbólica, social y cultural [...] que incide de manera intrínseca en los recursos formales y en la concepción de un mundo que se reflejan en el texto mismo y en la voz narrativa pues, como lo señala el ensayista [Ben Sifuentes], el travestismo “no es sólo cuestión de hacerse otro, sino también de (des)figurar el yo”⁵.

Obstáculo para la exposición del género femenino para algunos (es básicamente el enfoque de feministas como Hélène Cixous, quien exhorta al otr@ a “mostrar su género”⁶), acto performativo para otros, el travestismo revelaría, según la filósofa y teórica de la performatividad de género Judith Butler⁷ la fragilidad de las identidades fijas y el movimiento incesante de la autorrepresentación. Travestirse sería aceptar un mundo en metamorfosis donde el sujeto cruza las fronteras de género por voluntad propia. Es precisamente esta inflexión la que nos lleva a cuestionar el potencial transformador que ofrece el travestismo de género o

¹ Krzysztof Kulawik, “Travestir para reclamar espacios: la simulación sex/text-ual de Pedro Lemebel y Francisco Casas en la urbe Chilena”, *ALPHA*, N° 26 / Julio 2008 (101-117), p. 104.

² Michel Foucault, “¿Qué es un autor?”, *Entre filosofía y literatura*, Buenos Aires: Paidós, 1999.

³ Madelaine Khan, *Narrative Transvestism: Rhetoric and Gender in the Nineteenth-Century English Novel*, 1991. Ana Clavel, *Yo es otr@. Cuentos narrados desde otro sexo*. México: Cal y arena, 2010.

⁴ Evando Nascimento, en la línea de Michel Foucault, sugiere el término de « travestismo literario » para referirse a « la infinita capacidad del(a) autor(a) de travestirse en otr@ »⁴ mientras que Madelaine Khan acuña el término « travestismo narrativo », una estrategia que, según ella, expone el desequilibrio y la jerarquía que rige la inscripción de la autoridad en el texto. Véase Evando Nascimento. “O retrato do autor como leitor”. URL: http://www.evandonascimento.net.br/ensaios/retrato_do_autor_como_leitor.pdf; Madelaine Khan, *Narrative Transvestism*, op.cit.

⁵ Ana Clavel, *Yo es otr@. Cuentos narrados desde otro sexo*, op.cit.

⁶ Hélène Cixous, *Le rire de la Méduse*, Paris : Galilée, 2010.

⁷ Judith Butler, *Deshacer el género*, Barcelona, Paidós, 2006, (Traducción de Patricia Soley-Beltrán).

enmascaramiento de la identidad sexual, su capacidad de subvertir y desorganizar los valores y representaciones de lo que es culturalmente aceptado como hombre o mujer, siendo asumido no sólo como un poderoso artificio de carnavalización y desorden, sino también como una forma transgresiva de acceder a la subjetividad del otro para demostrar su arbitrariedad. Desde esta perspectiva, el travestismo es una artimaña poderosa que frustra la vigilancia impuesta al cuerpo reducido a ser objeto de dominación del otro y, en consecuencia, desestabiliza los instrumentos de represión de los discursos hegemónicos y patriarcales. Pero si el travestismo esconde y expone – incluso sobreimprime – las señales de género, pareciera escapar a los confines del poder regulador pues siempre se coloca en los intersticios, entre dos códigos sin elegir ninguno.

Este coloquio propone indagar en el fenómeno del travestismo en sus diferentes modalidades (lingüística/textual y de género). El análisis literario de las obras podrá enfocar el travestismo de la voz y las representaciones de cuerpos híbridos en metamorfosis que, al travestirse y enmascararse, buscan escapar de los sistemas identitarios binarios. Asimismo, es posible poner en perspectiva la relación entre el travestismo de la voz y la recreación literaria del espacio.

Comité científico internacional:

Ana Luísa AMARAL (Universidade do Porto – Portugal)

Anna M. KLOBUCKA (University of Massachusetts Dartmouth- Estados Unidos)

Assia MOHSSINE (Université Clermont Auvergne - Francia)

Daniel RODRIGUES (Université Clermont Auvergne - Francia)

Emerson INACIO (Universidade de São Paulo – Brasil)

Fernando BELEZA (University of New Hampshire - Inglaterra)

Marinela FREITAS (Universidade do Porto – Portugal)

Comunicaciones

Los ponentes dispondrán de 20 minutos para presentar su trabajo (unas 8 páginas, Times New Roman 12, a doble espacio).

Un Consejo Editorial dictaminará sobre los ensayos aprobados para ser publicados en un volumen colectivo.

Resumen: se solicita el envío electrónico del título y resumen de la ponencia acompañados de 5 palabras clave antes del **28 de febrero de 2020**. Se ruega adjuntar una brevísima bio-bibliografía redactada (no exceder 10 renglones). Los resúmenes se deberán enviar a las siguientes direcciones de correo electrónico:

Assia Mohssine

Assia.MOHSSINE@uca.fr

Daniel Rodrigues

Daniel.RODRIGUES@uca.fr

Lenguas oficiales del congreso: castellano y portugués (o francés siempre cuando la comunicación esté acompañada de su traducción al español o al portugués, según el caso).

Solicitud de inscripción:

Nombre y apellidos, títulos académicos.....
Institución académica.....
Teléfono
E-mail
Título de la comunicación.....
Palabras clave.....
Resumen (**un máximo de 10 líneas**):